

Ch'orti' speaker: Isidro González  
Anthropological linguist: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp.167-173  
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

## 11 Turkeys - Ajtzo' y Chumpi'

1. Ayan        otronte'        ojroner        uk'ajti        e        jente.  
There is        another        story        they tell it        the        people.

Che        ke'        e        ajtzo'        taka    utu'        e        chumpi',  
They say that        the        tom turkey        with        (its mother)        the        hen turkey,

che        ke'        kwando'        nujb'yob',        atza'yob'.        Konda  
they say that        when        they married,        they were happy.        When

uyub'yob'        turub'ana        e        musika        tama    e        otot,        kay  
they heard        being set up        the        musicians        in        the        house,        began

che'na        e        lajb'a'r,        ja'xob'        atza'yob'.        Wa'wan  
doing        the        music,        they        were happy.        They stood up

kay    aktob'        tama    e        musika        lo    ke'        uturu        tama  
began    to dance        to        the        music        that        was        in

e        otot        porke'        atza'yob'.  
the        house        because        they were happy.

22. I        che        ke'        konda ixto        akb'are,        war        a'ktob',  
And        they say        that        when then        night fell,        they were        dancing,

i        ja'xto        e        ajtzo'        karay        porke'        war        ajk'una

and then the tom turkey got drunk because he was being given

e chicha uyuch'i. I ja'xir karay. I umen  
the chichi to drink. And he got drunk. And because of

e karer, kocha asatpa karay, che ke' wa'wan  
the drunkenness, since he turned drunk, they say that he stood up

lokojran.

went crazy.

41. I kay a'ru, che, "Lok, lok, lok." Entonses che  
And began he shout, saying, "Lok, lok, lok." Then said

e jente, "I *agora* e ajnujb'ya'rob' ira meru k'ani  
the people, "And now, the spouses here just want

uyajk'u ub'ob'." to fight each other."

52. I ja'xir war a'ru tama u't e otot,  
And he was shouting on the floor the house,

war a'kta, pero war a'ru, iraj iraj che, "Lok, lok, lok."  
he was dancing, but he was shouting, over and over he said, "Lok, lok, lok."

Porke' karay. I ja'xto e ixka'rb'ir, kocha  
Because he was drunk. And then the wife, since

uwira ke' war a'ru unoxib', entonses kay  
she saw that was shouting her husband, then she began

a'ru	ub'an.	Che,	“Cho’k, cho’k, cho’k.”
to shout	also.	She said,	“Cho’k, cho’k, cho’k.”

74. Intonses	che	e	jente	lo ke’	turwob’
Then	said	the	people	who	were there

tama	e	nujb’ya’r,	“I	<i>agora</i>	e	ajnujb’ya’rob’
at	the	wedding,	“And	now	the	spouses

ira	mero	k’anixto	uyajk’u	ub’ob’	ya’.”
these	just	want	to fight with each other		there.”

Che	ke’	ja’xto	e	ajtzo’,	kocha	ak’ijni’x,
They say	that	then	the	tom turkey,	since	he was already angry,

uwira	e	jente	lo ke’	turu	i	war	uwira
saw	the	people	who	were there	and	was	looking at

upya’rob’	lo ke’	turu.	Ja’xir	inyajrer	chakojpa
his friends	who	were there.	He	all at once	reddened

ujor.	Meru	ch’i’ch’	ketpa	ujor	umen	e	k’ijna’r.
his face.	Pure	blood	became	her head	due to	the	anger.

100. Konda	uwira	upya’rob’	k’otoy,	i	ja’xir	kay
When	he saw	his friends	coming out,	and	he	began

che,	“Lok, lok, lok.”	Entonses	che	e	mojr	lo ke’
saying,	“Lok, lok, lok.”	Then	said	the	others	who

turwob',	"Meru	ne't	takix	winiket.	Wa're't
were there,	"Only	you	real	you are a man.	You stand

war a'ru,	sí,	alok'oy	ka'ru	ub'an.	Entonses
shouting,	indeed,	it comes out	we shout	also.	Then

e mojr	lo ke'	turo'b'	kay	uchob'	(e) ?
the others	that	were there	began	to make	(the)

"lok, lok"	Kay	utakryob'	ani e	ajnujb'ya'r	yaja'.
"lok, lok."	They began	to shout	the	spouses (guests?)	those.

123. Kondaixto	uyub'i	ke'	war	atakarna	a'ru,
Then when	he heard	that	they were	being helped	to shout,

entonses	che	ja'xir,	"No'x	war	wato'x
then	he said	he,	"You		you came

tama	ninojk'in,	maja'x	porke'	tuk'a	upater.
to	my fiesta,	not	because of	any	reason.

No'x	upater	niwixka'r.	K'ani	iwira
You	its reason	my wife.	You want	you see

inwara'nta	takar.	Poreso	war	awato'x	ub'an
me dancing	with her.	That is why	you were	coming	too.

Pero	k'ani	iwira,	kone'r	inwejta	<i>ibalor.</i>
But	want	you see,	now	I test	your courage.

139. Entonses            che            ke'        uyakta ub'a            ixin    ta        uxor  
                               Then            they say        that        he threw himself        he go    on        top

upya'rob'.        Che,        "Ju'rik, ju'rik, ju'rik."        Ub'ajk'use        e        mojr.  
 his friends.        He said, "Hu'rik, hu'rik, hu'rik."        He frightened the        others.

147. Pero        e        mojr    che,    che'nob',        "Pero    no'n    ayanon.                                Tuk'a  
                               But        the        others said,    they said,        "But    we        we are (many).                                What

kakojko,        ma'chi        kawejta        ubalor        e        ajnujb'ya'r        ira?"  
 we wait for,        not                we test        his courage        the        groom                this?"

Che                ke'                jinpob'        ta        uxor                e        ajnujb'ya'r.  
 They say        that                they piled        on        his head                the        groom.

Kay                uyajk'ob'.  
 They began        to beat him.

161. I                kondaixto                sakojpa,        che                ke'        intakix  
                               And        then when                day broke,        they say                that        without reason

t'ijt'em    t'ijt'em        uxor        e        ajnujb'ya'r        yaja',                konde                sakojpa.  
 pecked all over        his head    the groom        that,                when                day broke.

I                aro'b'na        umen                uwixka'r,        "Ne't                wa'wan                kay  
 And    he was told        by                his wife,        "You                stood                began

arwe't,                i        ma'chi        lo k'o'mbyen                taka        e        nujb'ya'r        ira,  
 you shouted,        and        not                come out well                with        the        marriage                this,

porke'	k'ab'a' ajk'une't.	Ch'ujkun	awira	utajno'r,
because	they beat you up.	Look	you see	his head,

  

ya'x	intakix	t'ijt'em t'ijt'em	umenerob',	porke'
him	without reason	all pecked over	by them,	because

  

ja'xob'	ayanob'.	I	ne't	ab'ajner,	tuk'a	ixin	ache?"
they	were many.	And	you	by yourself,	what	going	you do?"

185. "I atza'yob', porke' ne'n u'mb'i, kwando  
 "And they were happy, because I heard, when

uyakte'tob',	che'nob',	'Berdixto	ke'	intaka	ojron.
they left you,	they said,	'It's true	that	he was just	talk.

Kalok'se	ixik	tu't.'	I	ja'xob'	atza'yob'	porke'
We will take	woman	from him.'	And	they	were happy	because

k'a'b'a uyajk'e'tob'."

they beat you up."

194. I ja'xto e ajtzo' che, "Pero tamaret  
 And then he the tom turkey said, "But due to you

uyajk'e'tob'.	Kone'r	inwa're't	ke'	ma'chi	twa'
they beat you (me) up.	Now	I tell you	that	not it is	that

katurwan	imb'utz	kache <i>bibir</i> ,	<i>sino</i>	kak'ajpa'
we be	well	we do live,	but rather	we remember (?)

kache	<i>pelyar</i>	porke'	tamaret	k'a'b'a	uyajk'e'n	e
we do	fight	because	due to you	they beat me up		the

winikob'	ira."
men	these."

208. Che	ke'	kwando	a'wan	atiskini	to'r	e	tinaj,
They say	that	when	he is standing	strutting	around the		yard,

che	ke'	ja'x	e	ajk'ut	uche	kwando	nujb'i.
they say	that	it is	the	dance	he did	when	he married.

Porke'	che	ke'	b'an	uche	e	b'ajxan
Because	they say	that	so	he did	the	first

chumpi'	xe'	nujb'i	i	b'anto	uch'	chumpi'
turkey	who	married,	and	so too	they do	turkeys

<i>ejsto</i>	kone'r,	a'wan	atiskini.
up to	today,	they stand	strutting around.

222. I	kwando	uyajk'u	ub'o'b',	intarer	e'mpa	to'r
And	when	they fight with each other,		all at once	they fall	on top

upya' rob'	uyajk'u	ub'ob',	porke'	che	ke'	b'an
their friends	fighting with each other,		because	they say	that	also

uche	e	b'ajxan	chumpi'.	I	<i>poreso</i>	ub'an
did	the	first	turkey.	And	therefore	also

uyarob'	esto	kone'r	ma'chi	atz'ojyi	ub'ajnerob',	
their children	up to	today	not	fight	alone,	
<i>sino ke'</i>	intarer	ub'ut'i	ub'ob'	to'r	upya'rob'	uyajk'wob'.
but rather	all at once	they crouch over	on top	their friends	beating them up.	